

رقم ورمز المقرر: ٣٣٣ عبر

اسم المقرر : الترجمة في المجالات الإدارية

ساعات المقرر : ساعتان

المستوى : السادس

### وصف مختصر للمقرر:

يهدف هذا المقرر إلى تعليم الطلاب مهارة الترجمة العملية من العربية إلى اللغة الهدف وبالعكس في فروع العلوم الإدارية التالية: الإدارة العامة، وإدارة الأعمال، والمحاسبة، والاقتصاد، والتسويق، والهيكل الإداري للدولة والوزارات. ويركز المقرر على تنمية مهارات الدقة والسرعة في ترجمة تلك العلوم. كما يعلم المقرر الطلاب مصطلحات هذه العلوم والقواميس والمعاجم الخاصة بذلك والخصائص الأسلوبية لنصوص هذه العلوم.

### الأهداف السلوكية للمقرر:

- إدراك الطالب مهارة الترجمة المتقدمة من اللغة العبرية إلى العربية وبالعكس في الفروع الإدارية المختلفة.
- تنمية قدرات الطالب في الترجمة، وإكسابه مهارة السرعة اللازمة للترجمة في هذه العلوم.
- تعريف الطالب بمصطلحات هذه العلوم، وسلامة تعريبها.
- تعريف الطلاب بالمعاجم المستخدمة في هذه المجالات.
- استخلاص الطالب للخصائص الأسلوبية واللغوية لنصوص المجالات الإدارية.
- التركيز على لغة الاختصارات الشائعة في هذا المجال في اللغة العبرية.

### كيفية تدريس المقرر :

- يختار أستاذ المادة نصوصه من الصحف الرسمية والمجلات ودوائر المعارف، وشبكة المعلومات العالمية (الإنترنت)، شريطة عدم تناقضها مع النهج السياسي والعقائدي والديني والحضاري للمملكة، كما ينبغي التدرج في اختيار النصوص من ناحية صعوبتها اللغوية والفكرية.
- ينبه أستاذ المادة الطلاب إلى الأخطاء التي سبق تناولها من قبل، ومحاولته الوصول بترجمة الطالب إلى المستوى المطلوب، كما يقوم بتسهيل المادة التعليمية لتيسير عملية الترجمة، والتدرج في طرح مقتضاياتها.
- يقوم أستاذ المادة بشرح قواعد الترجمة، وبيان الترجمة المثالية لبعض الجمل مع تركيزه على شرح الأخطاء الفردية والشائعة عند الطلاب في قاعة الدرس.



- يناقش أستاذ المقرر طلابه بشكل فردي وجماعي أثناء ترجمة النص، مع تنبيه الطلاب بضرورة تسجيل جميع الملاحظات التي تمت مناقشتها، ووضع حلول لها للتقليل من الأخطاء في النصوص التالية.

- يقتصر دور الطالب على عملية الأداء ذاتها مستعيناً بما لديه من خبرة في عملية الترجمة، مع حثه على تقويمه لذاته عن طريق القراءة المتأنية للنص المترجم، وتحريره الدقة المطلوبة في ترجمة جمل النص وفقراته .

### توزيع الأنشطة على المحاضرات:

تنوع الأنشطة الخاصة بهذه المادة تنوعاً كبيراً، ولذلك يتم توزيعها على محاضرات المادة، بل وداخل المحاضرة الواحدة على النحو التالي:

- شرح قواعد الترجمة.
- إعطاء الفرصة للدارسين لتقويم أداء بعضهم البعض .
- بيان الترجمة المثالية للجمل على حدة، وللنص بكامله.
- شرح الأخطاء الفردية والشائعة في قاعة الدراسة بعد جمعها وتصنيفها من خلال ترجمات الطلاب خارج الفصل الدراسي. ويتم ذلك كله في صورة مناقشات فردية وجماعية، أما دور الطلاب هنا فيتركز في ملاحظة القواعد التي تم استنباطها ومناقشتها في قاعة الدراسة بالإضافة إلى تنمية ذوق الترجمة عن طريق المفاضلة بين البدائل.

### مصادر المقرر:

مصادر المقرر متعددة ومتنوعة، أهمها: الكتب والمصادر العبرية المتخصصة والصحف العبرية، ودائرة المعارف العبرية وشبكة المعلومات الدولية (الإنترنت).

### الاختبارات الفصلية:

يتم عقد اختبارين خلال الفصل الدراسي لتقويم العملية التعليمية، وقياس مدى استيعاب الدارس للمنهج. ويسمح للطالب بالإطلاع على إجابته في الامتحانات التي أداها لتصحيح مساره التعليمي. ويخصص لكل اختبار خمس عشرة درجة، بينما يتم تخصيص عشرين درجة لنشاط الطالب في المحاضرة وأداء الواجبات التي يكلف بها.

### الاختبار النهائي

يخصص للاختبار النهائي خمسون درجة موزعة على مجموع الأسئلة. وينبغي أن يشمل الاختبار النهائي نصوصاً لم يطلع عليها الطلاب من قبل - أي غير منظورة - على ألا يقل عدد سؤا بشكل عام عن ثلاثة، وألا تزيد عن خمسة يختار الطالب منها ثلاثة على الأقل. كما ينبغي تنوع نصوص الاختبار لتشمل أهم فروع المجالات الإدارية.



توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي

الأسابيع	توزيع مواضيع المقرر على أسابيع الفصل الدراسي
الأول	סקירת תכנון, מחקר וכלכלה בתמ"ת בנושא מאבטחים ושומרים
الثاني	הייצוא התישייתי הישראלי בשנת 2004
الثالث	التسويق التقليدي والتسويق الإلكتروني
الرابع	תחומי הייצוא התישייתי הישראלי בשנת 2004 ואחוז גידולו
الخامس	היצואנים הגדולים
السادس	الاختبار الشهري الأول
سابع	مهارات التسويق الإلكتروني



יצוא סחורות לפי ארצות	الثامن
תעסוקה	التاسع
فهم احتياجات زوار مواقع التسويق الإلكتروني	العاشر
שיתוף הפעולה בין תמ"ת ועיריית שדרות וירושלים בתעסוקה	الحادي عشر
الاختبار الشهري الثاني	الثاني عشر
נחתם הסכם סחר מתקדם ורחב בין ישראל וירדן	الثالث عشر
تحديات التسويق الإلكتروني	الرابع عشر
שיתוף הפעולה בין סין לישראל בתחום התקשורת והחקלאות	الخامس عشر
الاختبارات	السادس عشر

